

Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



XVII Encuentro Internacional del GERES

«El español de especialidad en la era de la comunicación digital»

París, del 19 al 21 junio del 2019

Organizado por:

Universidad de París Diderot-París VII
Universidad Sorbona París Cité
UFR « Études Interculturelles de Langues Appliquées »
Laboratorio CLILLAC (EA 3967)



En colaboración con:

Centro Nacional de Investigaciones Científicas / Escuela Normal Superior / Universidad París 3 Sorbona Nueva - Laboratorio «Lenguas, Textos, Tratamientos Informáticos, Cognición» (UMR 8094)



Universidad Politécnica de Valencia - Departamento de Lingüística Aplicada



Universidad de Granada - Facultad de Comunicación y Documentación



Convocatoria de ponencias

Vivimos en una sociedad en la que estamos cada vez más conectados, interconectados en redes y equipados con las nuevas tecnologías de la información y la comunicación digital que se desarrollan a un ritmo frenético (YUS RAMOS, 2010) *. En efecto, según se desprende de varias encuestas realizadas en Francia y en España, el fenómeno está en auge. Asimismo, en un informe *Baromètre du numérique 2017*** , el *Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie* (Centro de investigación para el estudio y observación de las condiciones de vida) apunta que, en 2016, un 85 % de los hogares franceses tiene acceso a Internet con una media de 18 horas de conexión semanal frente a 13 horas hace cuatro años. Asimismo, un 93 % de los franceses dispone de un *smartphone*. En España, según una encuesta realizada por el *Instituto Nacional de Estadística**** para el año 2017, un 84,6 % de la población española en el grupo de 16 a 73 años tiene conexión a Internet (en aumento de 4 puntos con relación a 2016) a través de un dispositivo de mano, (principalmente 97,4 %), un teléfono inteligente o *smartphone*.

Por otro lado, con el advenimiento de la *web 2.0* y su modelo de comunicación reticular en el que el receptor puede ser, a su vez, el emisor del mensaje (CALVI, 2016) ****, los intercambios entre los cibernautas se están multiplicando en diversos espacios virtuales: foros, chats, redes sociales, comunidades, *blogs*, *wikis*, comentarios de usuarios sobre noticias o servicios. Estos espacios virtuales constituyen entornos digitales que implican nuevos modelos de comunicación que sitúan al usuario como protagonista mediante una participación activa que lo empodera. El uso cada vez más democrático de los sistemas de comunicación «mobiquitaros», que consisten en el manejo de aparatos y sistemas a través del teléfono inteligente, tabletas y ordenadores, ha supuesto una auténtica revolución en cuanto a intercambios interpersonales se refiere y ha favorecido la creación de nuevos géneros discursivos y nuevas formas híbridas con elementos de oralidad y escritura (CRYSTAL, 2001; YUS, 2001) *****. Esta comunicación digital que crece al ritmo de las nuevas tecnologías, ha extendido su influencia a todos los sectores de la actividad humana y su impacto en la comunicación privada, pública y profesional es de gran magnitud.

* YUS RAMOS, F. (2010): *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en internet*. Barcelona: Ariel.

** *Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie* :

<https://www.arcep.fr/index.php?id=8571&no_cache=0&tx_gsactualite_pi1%5Bannee%5D>. Consulté le 31 août 2018.

*** *Instituto Nacional de Estadística*: <https://www.ine.es/prensa/tich_2017.pdf>. Consulté le 31 août 2018.

**** CALVI, M. V. (2016): *Guía de viaje y turismo 2.0: Los borrosos confines de un género Ibérica*, núm. 31, 2016, pp. 15-37. Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos Cádiz, España.

***** CRYSTAL, D. (2001): *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. Cast.: *Lenguaje e Internet*, Madrid: Cambridge University Press, 2002].

Sin pretensiones de exhaustividad, el XVII Encuentro Internacional del GERES propone reflexionar sobre estos distintos aspectos e invita a los investigadores a presentar ponencias en torno a los tres ejes siguientes:

1) El español como lengua de especialidad en la era de la comunicación digital: perspectivas profesionales

En el aspecto **profesional**, la comunicación digital ofrece nuevas oportunidades en los nuevos perfiles profesionales adaptados a las mutaciones de la sociedad (PERLADO, 2013) *. En el ámbito del periodismo, cabe citar la profesión de editor de contenido *web/digital*, la de *record manager* o la de *community manager*; en el ámbito audiovisual, perfiles como el de arquitecto de información en la web, productor *transmedia*, o desarrollador multimedia son muy solicitados. En marketing, en comunicación comercial o en publicidad, los perfiles de asesor de marketing, asesor de *social media marketing* o director de marketing *online* son el blanco de los contratistas. En el campo de la traducción, están, por ejemplo, los localizadores. ¿Cómo se adapta el mercado laboral hispanohablante a las necesidades profesionales generadas por la comunicación digital? ¿Cuáles son las ramas profesionales que se pueden aplicar a dichos perfiles? ¿Qué impacto tienen en estas actividades? En cuanto a la profesión de docente en primaria o secundaria, tras el impulso de las políticas educativas en Francia, ¿en qué medida ha evolucionado esta profesión para exigir la competencia digital a los futuros docentes? Invitamos a los profesionales a contestar a estas preguntas y a compartir con nosotros su experiencia.

*PERLADO, M. (2013): «Nuevas oportunidades en la comunicación digital. Nuevos perfiles y competencias». En De Salas, I. y Mira, E. (Coord.), *Prospectivas y tendencias para la comunicación en el siglo XXI*, Madrid: CEU Ediciones, pp.429-441.

2) El español como lengua de especialidad en la era de la comunicación digital: perspectivas didácticas

El español de especialidad como lengua de comunicación digital profesional constituye pues una herramienta lingüística cuyo dominio es imprescindible. Dicho objetivo supone un proceso de enseñanza y aprendizaje adaptado a las necesidades de los aprendientes deseosos de integrar esos nuevos perfiles profesionales. Este segundo eje pretende abrir un espacio de reflexión metodológica en el marco de la práctica docente, concretamente en los procesos de enseñanza y aprendizaje del español como lengua de especialidad inmerso en un entorno digital. Invitamos a los participantes a proponer estrategias didácticas, actividades, talleres y tareas virtuales que permitan a los estudiantes universitarios adquirir y desarrollar las competencias exigidas en un entorno digital (CASSANY, 2000; GÓMEZ DE ENTERRÍA, 2006, 2009) *.

*CASSANY, D. (2000): «De lo analógico a lo digital. El futuro de la enseñanza de la composición», *Lectura y Vida*, 21/4: pp. 6-15, diciembre.

GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, J. (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Editorial Gredos.

GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid: Arco/Libros.

CASTELLS, M. (2001): *La société en réseau. L'ère de l'information*. Tome 1, traduit de l'anglais par Paris : Fayard, 1998.

3) El español como lengua de especialidad en la era de la comunicación digital bajo el prisma de la lingüística y del análisis del discurso

Finalmente, **en lingüística y en análisis del discurso**, se puede considerar que la comunicación digital constituye un material discursivo relevante en la medida en que modifica los hábitos lingüísticos y los mecanismos retóricos de los hablantes (MOYA MUÑOZ, CARRIÓ PASTOR, 2018) * y, por otra parte, abarca un amplio abanico de textos que responden a necesidades sociales cada vez más diferentes y variadas. (MARCOCCIA, 2003; LABBE & MARCOCCIA, 2005) **. En este eje, se cuestionarán las características de la comunicación digital según el soporte o el entorno usado sino también sobre los géneros discursivos que le son propios (CASSANY, 2010; CANTAMUTTO & VELA, 2016; CALVI, 2016; MANCERA RUEDA, 2016; GIAMMATTEO, GUBITOSI, & PARINI, 2018) ***. Asimismo, se podrá reflexionar sobre la metodología y los preceptos de la lingüística de corpus que propone pistas descriptivas y didácticas para la traducción y la enseñanza de la lengua de especialidad.

*MOYA, P., CARRIÓ-PASTOR, M.L. (2018): «La atenuación en los comentarios sobre las noticias digitales en periódicos de España y Chile», *Onomázein*, 40, pp. 56-76.

MOYA, P., CARRIÓ-PASTOR, M.L. (2018): «Estrategias de intensificación en los comentarios digitales sobre noticias en español: Un análisis de la variación entre España y Chile», *Spanish in Context*, 13/3, pp. 369-361.

**MARCOCCIA, M. (2003) : La communication médiatisée par ordinateur. Problèmes de genres et de typologie. *Journée d'étude « Les genres de l'oral », le 18 avril 2003* [en ligne], Université Lumière Lyon 2. Disponible sur : <http://gric.univ-lyon2.fr/Equipe1/actes/journees_genre.htm>. Consulté le 31 août 2018.

LABBE, Hélène, MARCOCCIA, Michel (2005): Tradition épistolaire et médias numériques : du billet au courrier électronique. En A. Betten & M. Dannerer (eds.), *Dialogue Analysis IX - Dialogue in Literature and the Media / Selected Papers from the 9th IADA Conference, Salzburg 2003*, Tübingen: Niemeyer, vol. 2, p. 281-292.

***CASSANY D. (2010): «La letra digital y sus poderes», *Arbor*; anejos 3: pp.183-200, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas i La Catarata.

CALVI, M.V. (2016): *Guía de viaje y turismo 2.0: Los borrosos confines de un género*, Ibérica, núm. 31, pp. 15-37.

CANTAMUTTO, L., & VELA DELFA, C. (2016): «El discurso digital como objeto de estudio: de la descripción de interfaces a la definición de propiedades». *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 69, pp. 296–323.

MANCERA RUEDA, A. (2011): *¿Cómo 'se habla' en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*. Berna: Peter Lang.

MANCERA RUEDA, A. (2016): «Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales», *Bulletin of Spanish Studies*, DOI: 10.1080/14753820.2016.1181435.

GIAMMATTEO, M., GUBITOSI, P., & PARINI, A. (2018): *El español en red. Usos y géneros de la comunicación mediada por computadora*, Madrid: Iberoamericana.

Las conferencias plenarias correrán a cargo de:

Maria Vittoria CALVI, Catedrática de Lengua Española de la Universidad de Milán (Italia), Académica correspondiente de la Real Academia Española

María Luisa CARRIO PASTOR, Catedrática de la Universidad Politécnica de Valencia (España)
Directora del Departamento de Lingüística Aplicada

Ana Mancera RUEDA, Profesora titular de la Universidad de Sevilla (España)

Víctor Hugo SAJOZA JURIC, Profesor titular de la Universidad de Córdoba (Argentina), Director del Departamento de Tecnologías, Educación y Comunicación

Modalidades de presentación de ponencias

- ▶ Las propuestas de ponencia, redactadas en **español** o en **francés**, deberán enmarcarse en uno de los ejes temáticos presentados anteriormente.
- ▶ Las personas interesadas deberán enviar un **resumen claro y argumentado** en la lengua elegida para la propuesta de ponencia con una extensión de **450 a 550** palabras, siguiendo las **normas de estilo** (que se pueden descargar en la página web).

IMPORTANTE:

Las propuestas de ponencia que no cumplan con las modalidades de presentación no podrán ser evaluadas.

- ▶ Las propuestas de ponencia deberán ser remitidas por correo electrónico al responsable del comité organizador **indicando como asunto:** «*Propuesta de ponencia GERES 2019*».
- ▶ Las propuestas de ponencia serán evaluadas por el comité científico del coloquio según el sistema de evaluación por pares ciegos (o triple en caso de arbitraje) teniendo en cuenta estos tres criterios principales: adecuación con la temática del coloquio, pertinencia y rigor metodológico, e interés y originalidad de los contenidos. Para más información, véase:
<http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>
- ▶ En caso de aceptación de la propuesta, la ponencia tendrá una duración máxima de 20 minutos, seguidos de 10 minutos de preguntas/respuestas.
- ▶ Si la ponencia pertenece a varios autores, cada uno de ellos deberá inscribirse al coloquio. Toda la información relacionada con las inscripciones estará disponible en la página web de la asociación.

Normas para la presentación de contribuciones escritas

- ▶ Los participantes cuyas contribuciones hayan sido seleccionadas tendrán la posibilidad de publicarlas en los *Cahiers du GERES* N° 12 (ISSN: 2105-1046). Para ello, deberán enviar, en formato *Word*, una contribución en forma de artículo al redactor jefe de esta publicación (con copia al director de la publicación). Dichas contribuciones, redactadas en español o en francés, deberán ser trabajos inéditos. El contenido de dichos documentos será de la responsabilidad exclusiva de su/sus autor/a/es/as.
- ▶ El Comité Internacional de Lectura de la revista en línea (CIL) procederá a la evaluación de todas las contribuciones según los criterios de selección expuestos en nuestra página web: <http://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-articles/>
- ▶ Todos los detalles relacionados con las normas de publicación se encuentran en la siguiente dirección: <http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication-1/>

IMPORTANTE:

Las contribuciones escritas que no respeten las indicaciones formales no serán evaluadas.

CALENDARIO:

Las siguientes fechas deben ser respetadas escrupulosamente:

Fecha límite de envío	Asunto	Interlocutores
17 de marzo de 2019	Envío de propuestas de ponencia	geresparisdiderot2019@gmail.com
15 de abril de 2019	Respuesta del comité organizador	geresparisdiderot2019@gmail.com
30 de abril de 2019	Confirmación de participación	geresparisdiderot2019@gmail.com
30 de noviembre de 2019	Envío de artículos	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
30 de diciembre de 2019	Evaluación de originales por el CIL	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
28 de febrero de 2020	Envío de la versión corregida de los autores	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
30 de abril de 2020	Nueva evaluación del CIL	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr
31 de mayo de 2020	Publicación de los <i>Cahiers du GERES</i> n° 12	geresparisdiderot2019@gmail.com ET marcelo.tano@univ-lorraine.fr

Comités

Comité organizador:

Organizadores de la Universidad Paris Diderot : Stéphane PATIN, Françoise RICHER-ROSSI.

Colaboradores del GERES: José María CUENCA MONTESINO (Universidad de Poitiers), María Magdalena FASANO MÁRQUEZ (Universidad de Nantes), Marcelo TANO (Universidad de Lorraine).

Colaboradores externos: Miguel Ángel CANDEL MORA (Universidad Politécnica de Valencia), María Luisa CARRIÓ PASTOR (Universidad Politécnica de Valencia), Isabel CÓMITRE NARVÁEZ (Universidad de Málaga), Álvaro RAMOS RUIZ (Universidad de Granada), Ismael RAMOS RUIZ (Universidad de Granada) et Noemí RÁMILA DÍAZ (Université Paris Nanterre).

Comité científico:

BENAYOUN, Jean Michel (Universidad París Diderot, Francia)
CANDEL MORA, Miguel Ángel (Universidad Politécnica de Valencia, España)
CARRIÓ PASTOR, María Luisa (Universidad Politécnica de Valencia, España)
CASSANY i COMAS, Daniel (Universidad Pompeu Fabra, España)
CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel (Universidad de Málaga, España)
CORPAS PASTOR, Gloria (Universidad de Málaga, España)
CUENCA MONTESINO, José María (Universidad de Poitiers, Francia)
DE HOYOS, Carlos (Universidad Lyon II, Francia)
GARCÍA ANTUÑA, María (Centro Internacional de Estudios Sup. de Español, Fundación Comillas, España)
GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (Universidad de Alcalá, España)
HERRERAS, José Carlos (Universidad Paris Diderot, Francia)
KÜBLER, Natalie (Universidad París Diderot, Francia)
LE TALLEC-LLORET, Gabrielle (Université Paris XIII Villetaneuse, France)
LÓPEZ IZQUIERDO, Marta (Universidad Paris 8, Francia)
MESTRE MESTRE, Eva (Universidad Politécnica de Valencia, España)
MONJEAN-DUCAUDIN, Sylvie (Universidad La Sorbonne, Francia)
MONTOLÍO DURÁN, Estrella (Universidad de Barcelona, España)
PATIN, Stéphane (Université Paris Diderot Paris 7, France)
PINEIRA TRESMONTANT, Carmen (Universidad de Artois, Francia)
POLANCO MARTÍNEZ, Fernando (Universidad de Barcelona, España)
PUJOL BERTHÉ, Mercè (Universidad Paris Ouest Nanterre La Défense, Francia)
PUREN, Christian (Universidad Jean Monnet de Saint-Étienne, Francia)
RIBERA RUIZ DE VERGARA, Ana Isabel (Universidad de Rouen Normandie, Francia)
RICHER ROSSI, Françoise (Universidad Paris Diderot, Francia)
RUEDA, Nelly Elena (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
SAJOZA JURIC, Víctor Hugo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
SCHMIDT FOÓ, Carlos (Universidad de Navarra, España)
SOSA DE MONTYNN, Silvia (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
TANO, Marcelo (Universidad de Lorraine, Francia)
VANDE CASTEELE, An (Universidad Libre de Bruselas, Bélgica)
VARGAS, Chelo (Universidad de Alicante, España)
VELA DELFA, Cristina (Universidad de Valladolid, España)

Contacto e información

Stéphane PATIN

Responsable del Comité organizador y del Comité científico:

geresparisdiderot2019@gmail.com

Convocatoria redactada por el Comité organizador del coloquio
en colaboración con el Comité de Dirección del GERES y el Comité Científico de la revista del GERES.

Todas las informaciones relacionadas con este evento estarán en línea en esta ventana:
<https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xviième-rencontre-internationale-paris-2019/>